

Оливковая роща. Направо от зрителя надгробный холмъ; налѣво-колонна Гермеса. Вдали виденъ дворецъ Атридовъ. Раннее утро. Занимается заря.
Un bosquet d'oliviers; à la droite du spectateur la tertre funéraire, à gauche une colonne d'Hermès. Au loin le palais des Atrides. Le jour commence à poindre.

Olivenhain. Rechts vom Zuschauer der Todtenhügel; links eine Hermessäule. In der Ferne ist der Palast der Atriden sichtbar. Früher Morgen. Morgenröthe.

№ 14. Сцена. (Орестъ).

№ 14. Scène. (Oreste).

№ 14. Scene. (Orest).

[156] Adagio. (♩ = 80.)

(Входитъ Орестъ въ дорожномъ платьѣ, съ посохомъ въ рукахъ.)
(Oreste entre en habits souillés par le voyage, un bâton à la main.)
(Orest tritt auf im Reisekleide, mit dem Stab in der Hand.)

Орестъ (подходитъ къ колоннѣ Гермеса.)
Oreste (il s'approche de la colonne d'Hermès.)
Orest (tritt zur Hermessäule.)

(Занавѣсъ.)

(Rideau.)
(Vorhang.)

[157] p

Геп - мій! Ве - ли - кій
Grand dieu! Grand dieu Her -
Her - mes! Ge - walt' - ger

mf

богъ, хра-ни тель стран - ни-ковъ, хва - ла те - бѣ, хва - ла те -
 mès pro - te - ge moi — je te sa - lu - e. gloire à
 Gott, du Schutz der Rei - sen-den, dir Lob und Dank! Dir Lob und

poco espr.

dim.

бѣ! — О - кон-ченъ дол-гій путь; съчуж-би-ны я при-
 toi. A - près un long ex - il je ren-tre dans Ar -
 Dank! Aus frem-dem, fer - nem Land zur Hei-math es mich

poco più mosso

dim.

sfp

cresc. *ff* *rall.* **Adagio.**

шелъ въ ро-ди-мый край свер - шить свя-щен-ный дол-гъ от - мѣн-е - я.
 gos — ar-pe-lé par le saint de-voir de la ven-gean - ce.
 trieb, dass ich er - fül - le hier die heil'-ge Pflicht der Ra - - che.

sfp cresc. *f* *rall.* *espr.* *p*

p *f più mosso*

Вотъ чер-то-ги предковъ. А вотъ и холмъ мо-гильный у -
 Cest le pa-lais d'A - tri-de et le fu - nè - bre ter-tre du
 Dort das Haus der Ah-nen und hier der Tod - ten - hü - gel des

sfp

Adagio. (♩ = 56.)

159

(подходить к холму.)
(Il s'approche du tertre.)
(tritt zum Hügel.)

би-та-го от-ца! О, о-тець, не рыдай я надъ трупомъ твоимъ, не
 père assas-si-né. Oh! mon pè-re, ton corps inu-ti-lé git i-ci. Je-
 hin-gewürgten Va-ters! O, mein Va-ter, nicht darfst'ich um-fan-gen dein Haupt, nicht

cresc. *dim.* *p*

мно-ю по-сѣд-ня-я по-честь ве-ли-ко-му пра-ху бы-ла воз-да-на, не
 tais trop loin pour l'ar-ro-ser de mes pleurs et chan-ter le pé-an fu-né-rai-re. sans
 ne-tzen mit Thränen die Hand dir, nicht fromm dei-nem Stau-be be-rei-ten die Stül-te. nicht

pochissimo acceler.
cresc.

160

я пѣлъ пэ-анъ по-гре баль-ный. При-ми же те-
 moi on t'a mis dans la tom-be. Au bord de ta
 sin-gen den Gra-bes-pä-an dir! So nimm ihn dem

cresc. *f* *dim.* *poco riten.* *pp*

перъ мо-ю позд-ню данъ.
 tom-be je t'ap-pel-le mon pè-re!
 jetzt, den ver-spä-te-ten Zoll:

espress. *p*

знакъ — — — — — глѣ - - бо - - - кой сы - нов - - - ней — — — — — пе -
 Oh! — — — — — en - - tends moi à toi je — — — — — con -
 Zei - - - chen der tie - - - fen der kind - - - li - - - chen

poco cresc.

ча - - - ли: на - - - мо - - - ги - - - лу — — — — — тво -
 sa - - - cre cet - - - te boucle et — — — — — pleu -
 Tran - - - er leg' ich hin dir — — — — — auf's

f.

mf *cresc.* *scen* *do*

(Кладетъ прядь волосъ на могильный холмъ.)
 (Il dépose sa boucle sur le tertre.)
 (Legt eine Haarlocke auf den Grabhügel.)

161

poco più mosso

ю я, ры - да - я, кла - ду съ го - ло - вы мо - ей срѣ - зан - ный ло - конъ.
 rant la dé - pose en of - fran - de de mon cha - grin sur ta tom - be.
 Grab heisse Thronen ver - gie - ssend, die Lo - cke vom Haupte ge - schnit - ten.

f *p* *sf* *f*

poco più mosso

espr.

espr.

cresc.

dim. *f* *mf* *dim.*

№ 15. Сцена.
(Орестъ и хоръ женщинъ.)

№ 15. Scène.
(Oreste et le Choeur de femmes.)

№ 15. Scene.
(Orest und Chor der Frauen.)

162 Moderato. (♩ = 66.)

(прислушивается.)
(Oreste écoute.)
(er horcht auf.)

ХОРЪ.
Choeur.
Chor.

Сопраны. Soprani.

(за сценой.)
(dans les coulisses.)
(hinter der Scene)

Алты. Alti.

Даръ отъ у-бий-цы не-семъ мы у-би-то-му.
Pour a - rai-ser le cour-roux des dieux im-mor-tels
Hin zum Ge-mor-de-ten, Bo-ten der Mör-de-rin,

Хочетъ преступ-ни-ца
les meur-tri-ers nous en - tra-
gen des Trank-o-pfers

162 Moderato. (♩ = 66.)

Орестъ.
Oreste.
Orest.

(отходить въ сторону.)
(Oreste s'éloigne.)
(tritt zur Seite.)

Что значатъ э-ти зву-ки?
Qu'en - tends-je, chants fu-nè-bres!
Was hör' ich? Wel-che Tö-ne!

жертвой о-биль-но-ю
voi-ent por-ter aux morts
reich-li-che Spen-de wir,

мще-нне бо-говъ от-вра-тить!
ces ri-ches li-ba-ti-ons!
Süh-ne dem gött-li-chen Zorn!

Ce - - стра Э - - лек - - тра съ ни - ми,
 Voi - - ci ma soeur E - - lec - tre,
 Die Schwe - ster un - - ter ih - nen,

сътѣмъ, что - бы казнь - ю, свы - ше на - зна - чен - ной, въ часъ ро - ко -
 elle est par - fois tar - - di - ve, mais frap - pe tou - - jours d'au - tant
 ist ih - re Zeit er - füllt, fin - det ihr O - pfer sie, trifft sie das

164

вся въ сле - захъ.
 tou - - te en lar - - mes!
 E - - lek - - tra!

вой по - ра - - зить!
 plus su - re - - ment!
 schuld - - di - ge Haupt!

164

О, Zeus!
 О, Zeus!
 О, Zeus!

ff Местъ бе - ре - - жетъ сво - - ю жерт - - - ву до
 Mais la ven - - geance at - - tend que son heure
 Ra - - che der Himm - li - - schen ru - - - het und

ff

по - - - мом - - ни-комъ мнѣ будь
ac - - - cor - - de moi ton se - cours,
leih dei - - neu Bei - - stand mir,

вре - ме - - ни съ тѣмъ, что - бы казнь - - - ю,
ait son - - né, elle est par - - fois tar - -
ru - stet nicht, ist ih - - re Zeit er - - füllt,

въ от - - - мщенъ - - и sa
sou - - - tiens moi dans
zu rä - - - chen des

свы - - - ше на зна - чен - ной, въ часъ po - - ko - -
di - - - ve, mais frap - pe tou - - d'au - - tant
fin - - - det ihr Op - fer sie trifft sie das

смерть от - - - на!
mes des - - - seins!
Ja - - - ters Tod!

вои по па - - - зить!
plus sû - - - re - - - ment!
schuld - - - di - - - ge Haupt!

№ 16. Электра и Хоръ женщинъ.

№ 16. Electre et le chœur de femmes. № 16. Elektra und Chor der Frauen.

165

Электра.
Electre.
Elektra.

Гер-мій, вѣстникъ бо - говъ ты сте-на-нья мо - и бо-же-ствамъ пре-ис-пол-ней по -
 0, Her-mès, dieu puis - sant! Fais con-nai-tre aux dieux de l'en-fer mes ar-den-tes pri -
 Her-mes, Bo-te der Göt-ter, mei-ne Seufzer und Kla-gen hin-ab zu der Un-ter-welt

Allegro. (♩ = 66.)

въ - дай. Пусть въ жи - ли - щѣ тѣ - ней,
 è - res. Puis - - sent mes - - san - - glois
 tra - ge. Dass im Schat - - ten - - reich,

въ мрач - ныхъ нѣд-рахъ зем - - ли.
 ar - ri - ver a mon pe - -
 in des Ha - - des Haus

re мой о - тецъ го - лось
 dans le rè - - - - - gne des to - -
 mei - - ne Stim - - - - - me der

скорб - - - - - ний у - - - слы - - - шить.
 nè - - - bres et des om - - - bres.
 l'a - - - - - ter ver - - - neh - - - mel

f *dim.* *p*

pp

166

(Шествие направляется къ могильному холму.)
 (Le cortège se dirige vers le tertre funéraire.)
 (Der Zug wendet sich zum Grabhügel.)

Andante. (♩ = 56.)

p *cresc.* *mf*

Allegretto. (♩ = 76.)

167 Электра. Electre.
Elektra. *p*

Въчестъ у - мершихъ на холмъ воз - ли -
 Je ré - pands sur la ter - re des
 Zu des Tod - ten Ge - dächt - niss ver -

dim. *pp* *p*

Я - нѣ - я лью.
li - ba - ti - ons.
spreng' ich den Trank.

poco acceler. *riten.*
cresc. *dim.*

(Льетъ на могилу вино изъ кубка, передаетъ его рабынѣ, беретъ у другой сосудъ. Совершаетъ возлияніе.)
(Elle verse du vin d'une coupe, qu'elle tend ensuite à une esclave qui lui remet une autre coupe. Elle repand les libations.)
(Giesst auf den Hügel Wein aus dem Becher, reicht ihn einer Sclavin, nimmt von einer anderen das Gefäss. Vollendet die Libation.)

poco cresc. *riten.*
acceler. *dim.*

И от - ца — я съмольбою при - зы - ва - ю.
Oh, é - hau - - - - - se mes vœux. mon pè - re.
Und den Va - - - - - ter be-schwör' ich mit Fle - hen.

sfp *cresc.* *f*

168

Moderato. (♩ = 69.)

p Сжалъ-ся, сжалъ - ся. о-тецъ, надъ тво - и - ми дѣть-ми, на-до
 Prends pi - - tié. prends pi - tié de ta fil - le et d'O - res - - te, ton
 Va - ter, hö - - re dein Kind, o er - bar - - me dich mein, und des

p *p dolce*

мнои и надъ бра-томъ О - - ре - - стомъ. Онъ на - слѣдъ - - я ли -
 fils e - xi - lé par sa - - re et pri - - vé de ses
 Bru - ders, des theu - ren O - - re - - stes. Sei - ner Herr - - schaft be -

шенъ, по-мо-ги же е-му изъ изъ
 biens! Fais qu'O - res - - te re - vien - - ne tri - om -
 raubt. in die Frem - - de ver - bannt, gieb zu -
espr. ac *p* ce -

cresc. гнанъ - - я до - - мой воз - вра - - тить - - ся.
 phant en ces lieux. o mon pè - - re!
 rück ihu der lie - do ben - den Schre - - ster!
mf *rall.*

169

Сопраны.
Soprani.

Лей - те еле - зы вы, ры - да - я по бла - сти - те -
 Oh, dou - leur, ver - sons des lar - mes sur un mai - tre -
 Хоръ. Fliesst ihr Thrä - nen, fließt in Strö - men um den hin - ge -
 Chœur. Лей - те, лей - те еле - зы по бла - сти - те -
 Chor. Oh, ver - sons des lar - mes sur un mai - tre -
 Альти. Flie - sset, fließt ihr Thrä - nen um den hin - ge -
 1. ff. Лей - те еле - зы по в - кон - шемъ
 Oh, tris - tes - se oh, pleu - rons, pleu - rons
 Fliesst ihr Thrä - nen um den hin - ge -

169

a tempo

f molto espr.

и тво - ри - те
 Ap - por - tons lui
 mit dem Wei - ne

unis.

лѣ у - кон - шемъ и тво - ри - те, тво - ри - те воз - ли - я - ний о - по -
 trop, mal heu - reux et ver - sons sur sa tom - be des li - ba - ti - ons fu -
 schied - nen Für - sten mit dem Wei - ne euch mi - schend, euch ver - mi - schend zu des
 лѣ у - кон - шемъ
 no - tre mai - tre. unis.
 schied - nen Für - sten
 лей - те еле - зы и тво - ри - те воз - ли - я - ний о - по -
 no - tre mai - tre. Ap - por - tons lui des li - ba - ti - ons fu -
 schied - nen Für - sten mit dem Wei - ne euch ver - mi - schend zu des ed - len

ша - я холмъ мо - гиль - ный. Лей - те еле - зы.
 nè-bres a - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
 ed - len Tod - ten Eh - re. Fliesst ihr Thrä - nen!
 холмъ мо - гиль - ный. Лей - те еле - зы.
 a - bon - dan - tes! Oh, tris - tes - se!
 Tod - ten Eh - re. Fliesst ihr Thrä - nen!

№ 17. Сцена и дуэтъ.
(Электра, Орестъ и Хоръ женщинъ.)

№ 17. Scène et Duo.
(Electre, Oreste, Chœur de femmes.)

№ 17. Scene und Duett.
(Elektra, Orest, Chor der Frauen.)

Allegro. (♩ = 92)

170

(замѣти положенную на холмъ прядь волосъ.)
(aperçoit sur le tertre la boucle de cheveux.)
(die auf den Hügel gelegte Haarlocke gewährend.)

Электра.
Electre.
Elektra.

Музыкальный фрагмент в 3/4 такта. Включает вокальную партию Электры и фортепиано. Динамики: *f* и *sfp*. Темп: Allegro (♩ = 92).

Что э-то? прядь во-лосъ! Кто могъ принесть дань
Que vois-je? des che-veux? Qui a po-sé l'of-
Was seh' ich? Ei-ne Lock-e! Wer leg-te sie hier

Музыкальный фрагмент в 3/4 такта. Включает вокальную партию Электры и фортепиано. Динамики: *cresc.* и *ff*. Темп: Allegro (♩ = 92).

скор - - би на холмъ от - ца? О-рестъ!?
fran - - de sur ce tom - beau? O-res -
me - - der? Wer köunt' es sein? O rest!

Музыкальный фрагмент в 2/4 такта. Включает вокальную партию Электры и фортепиано. Динамики: *p*, *dim. e rit.*, *sospirante*, *rit.*. Темп: Allegro (♩ = 92).

те! У-вы! мой братъ да - ле - ко!
Hé-las! il est loin, mon frè-re!
er weilt in wei-ter Fer-ne!

171 Allegro. (♩=80.)

mf

О, бо - ги, ес - либъ онъ — ско - - - рѣ - е
 Oh, fai - tes, im - mor - tels, — qu'O - - res - te
 O Göt - ter! wenn ers wä - re — heimgе - - kom - men

p

воз - вра - тил - ся!
 nous re - vien - ne!
 un - er - - war - tet!

acceler.

cresc.

ff

172 Орестъ (выходя.)
 Oreste (il apparait.)
 Orest (hervortretend.)
 (♩=80.)

f

Мо - ле - ни - е тво - - е у - слы ша - хо бо -
 Les dieux ont en - ten - - du ta plain - te et ta pri -
 Er - hört ist dein Ge - - - bet, ge - - prie - sen sei'n die

p

mf

p

Электра.
Electre.
Elektra.

га - ми. Кто ты мнѣ рѣчь тро - я, о, странникъ, не по -
e - re! Tu dis que les grands dieux e - hau-cent ma pri -
Göt - ter! Wer bist du? Dein Wort ist mir, o, Wand'rer, nicht ver -

mf *p*

Орестъ.
Oreste.
Orest.

вѣт - на... Ce-стра!
è - re? Oh, soeur!
ständ-lich.... O Schwester!

pp *pp*

di - mi - nu - en - do

173 Più vivo.

Электра.
Electre.
Elektra.

(бросается къ нему въ объятія.)
(elle se jette dans ses bras.)
(wirft sich an seine Brust.)

(восторженно.)
(avec extase)
(in Extase.)

О - рестъ, мой братъ! Мо - ле - ни - е мо -
Mon frere. O - reste! Les dieux ont en - ten -
O - rest, mein Bru - - - der! Er - hört ist mein Ge -

f *rit.*

Сопраны. Soprani.

Хоръ.
Chœur.
Chor

Альты. Alti.

О - рестъ!
O - - reste!
O - - rest!

173 Più vivo.

ffp *cresc.* *f colla parte* *rit.*

a tempo *rit.* *a tempo*

e — у — слы — ша — хо бо — — га — ми.
 du — ma plain — te et ma pri — — è — re!
 bet, — ge — prie — sen sein die Göt — ter!

Mo — — je — hi — e tro —
 Les dieux ont en — ten —
 Er — — hört ist dein Ge —

a tempo *rit.* *a tempo*

e — у — слы — ша — хо бо — — га — ми.
 du — ta plainte et ta pri — — è — re!
 bet, — ge — prie — sen sein die Göt — ter!

f *cresc.* *f*

espr. *dim. acceler* *cresc.* *ritard. p.*
dim.

174 Adagio espressivo. (♩ = 58.)

189

Электра.
Electre. Elektra.

p. dolce

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Голосная партия: Ми - - - лы - я чер - - - ты мнѣ бо - - ги
Pré - - - ci - eux ob - - - jet de mes re - -
O so woll - - - ten denn die Göt - - - ter

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Голосная партия: да - - - ли ви - - - дѣть спо - - - ва;
grets, Je te re trou - - - ve!
gnü dig uns rer - - - ei nen,

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Голосная партия: братъ мой ми - лыи, ты на - деж - да
Notre es - poir, gé - ni - - e sau - veur, je
ga - - - ben dich zu - - rück der Hei - math,

poco cresc.

dim.

p

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Голосная партия: о - ча - га род - - но - - го, на - - деж - да о - ча - га род -
te re - trou - - ve tu es ren - - du en - - fin a ta pa -
einz'ger Hort der Dei - - nen, einz' - - - ger Hort der

Музыкальные обозначения: *poco cresc.*, *sf*, *dim.*, *p*, *rit.*

175

но - го.
tri - - e.
Dei - - neu.

Орестъ.
Oreste. Orest.

mf

О, се-стра мо - я, прош-ли раз - лу - ки дол - го
Oh, E - lec - - tre, soeur ché - rie, c'est moi que tu re -
О, so hal - ten mei - - ne Ar - me. wirk - - lich dich um -

175

a tempo

го - - ды. У - - ви - давъ те - бя, за - былъ я
trou - - - ves et dé - ja j'ou - bli - - - e mes tour -
fan - - - gen, und der Tren - - nung lan - - - ge Jah - re

Электра.
Electre.
Elektra *mf*

dim. *p*

О, мой ми - лый братъ!
Oh mon frère ai - mé!
О, ge - lieb - - ter Bru - der!

cresc. *p*

тя - гость злой не - - взго - - - ды. Вотъ мы вмѣ - стѣ
ments et mes souf - - fran - - - ces! Nous voi - ci ai - -
sind vor - bei, die ban - - - gen! End - - lich bist du,

cresc. *mf* *dim.* *p*

cresc.

Вотъ мы вмѣ - стѣ внобѣ. от - помъ по - ки ну - ты - я
 Nous voi - ci ai - glons d'un ai - gle gé - né - reux en -
 End - lich bist du, theu - rer Bru - der, wie - der mir ge -

cresc.

внобѣ, от - помъ по - ки ну - ты - я дѣ - ти, от - помъ по -
 glons d'un ai - gle gé - né - reux en - fin ré - u - nis a -
 theu - re Schwe - ster, wie - der mir ge - ge - ben, o Schwe - ster,

cre - scen - do

f

дѣ - ти, от - помъ по - ки ну - ты - я дѣ - ти.
 fin ré - u - nis a - pres la dure ab - sen - ce.
 ge - ben, o Bru - der, wie - der mir ge - ge - ben.

f

ки - ну - ты - я дѣ - ти.
 pres la dure ab - sen - ce.
 wie - der mir ge - ge - ben.

espr.

f *espr.*

176 *p* *cresc.*

О, род - на - я
 Oh! mon frère ai -
 О, ver - wand - tes

f *dim.*

О, род - на - я кровь!
 О, ma soeur ai - mé - e.
 О, ver - wand - tes Blut!

176 *pp* *cresc.*

кровь! Ты у ме - ня о - динъ, о - динъ
 mé! Sur qui se ré - u - nis - sent tou -
 Blut! Ge-lieb-ter, du al - lein, al - lein.

Ты у ме - ня од - на на
 Sur qui se ré - u - nis - sent
 Ge-lieb-te, du al - lein, mein

f *p* *dim.*

на свѣ - тѣ, ты о - динъ!
 tes mes af - fee - ti - ons!
 mein Le - ben, du al - lein!

свѣ - тѣ, ты од - на!
 tou - tes mes a - mours!
 Le - ben, du al - lein!

p *rit.* *p*

p *dim.*

177 Andante. (♩ = 58.)

pp *p espress.*

Электра.
Electre.
Elektra.

193

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Зевсъ!
Zeus!
Zeus!

Зевсъ!
Zeus!
Zeus!

poco cresc.

p

cresc.

mf

o Зевсъ!	мо-ль-бу си-ротъ	судь-бой	о - би - жен-ныхъ	
ô Zeus!	Oh! vois l'a-bi -	me de nos	souf-frances et prê -	
o Zeus!	Der Wai-sen Fleh'n,	der ganz	ver-las - se-nen,	

o Зевсъ!	мо-ль-бу си-ротъ	судь-бой	о - би - жен-ныхъ	у слышь
ô Zeus!	Oh! prête aux or-phe-lins	ton grand ap-pui!		Oh! vois
o Zeus!	Der Wai-sen Fleh'n,	der ganz ver-las - se-nen		ver-nimm,

poco cresc.

dim.

178

судь-бой	о - би - жен-ныхъ	у - слышь!	
- te ton	ap - pui aux or - phe-lins.		
der ganz	ver - las - se-nen	ver - nimm!	

мо-ль-бу	си-ротъ	у - слышь!	Ты нашъ е -
l'a-bi -	me de nos	souf-frances.	En toi est
der Wai -	sen Fleh'n	ver - nimm!	O eil' uns

178

dim.

У - жель ты насъ не за - щи - тишь? *cresc.*
 En toi est notre u - nique es - poir!
 Vor uns - - - rer Fein - de wil - dem Grimm!

дин-ствен - ный о - плотъ. *cresc.*
 notre u - nique es - poir.
 gnä - dig bei - zu - steh'n.

У - же - - - ли,
 ne lais - - - se
 Nicht kannst du

piu f
 Зевсъ, до - зво - - лишь ты, *mf*
 pas, ô Zeus puis - sant,
 sin - ken sein in's Grab des A - - treus

espr.
fp cresc. *p* *cresc.*

гибъ А - тре - - я родъ? *p*
 ra - - - - - ce des A - tri - - des!
 einst ge - liebt Ge - schlecht!

p

179 *cresc.*

зри.
Zeus!
blick;

Воз - - зри,
Ô Zeus,
o blick'

179 *pp* *mf* *dim.*

dim.

съ не - бес - ной вы - со - - ты на насъ,
pro - tè - ge nous, re - - le - - ve no - -
von Him - mels - höhn her - - ab und hilf,

Воз - - зри съ не - бес - ной вы - со - - ты на
Ô Zeus, pro - te - ge la mai - - son d'A
o blick' von Him - mels - höhn her - - ab und

p *dim.* *pp* *p*

espress.

на насъ, по - - ки - ну - тыхъ, по - ки - ну - тыхъ си -
- tre ra - - ce dé - so - le - - e, rends lui sa splen -
und hilf zu Ra - che uns, zu Ra - che uns und

espress.

на насъ, по - - ки - ну - тыхъ си -
trée. oh. rends lui tou - te sa splen -
hilf, und hilf zu Ra - che uns und

рогъ.
deur!
Recht!

рогъ.
deur!
Recht!

p ХОРЪ. 0, Зевсѣ! 0, Зевсѣ! *cresc.* мо-ль-бу си-рогъ-судь-бой 0-
Chœur. 0 Zeus! 0 Zeus! Oh, vois l'a-bi-me de nos souf-
Chor. 0 Zeus! 0 Zeus! Der Wai-sen Fleh'n der ganz ver-
cresc.
мо-ль-бу си-рогъ-судь-бой 0-би-женныхъ.
Oh, prè-te ton ap-pui aux or-phe-lins.
Der Wai-sen Fleh'n der ganz ver-las-se-nen.

p

accel.

би-жен-ныхъ, судь-бой 0-би-женныхъ, у-слышь!
frances et prè-te ton ap-pui aux or-phe-lins!
las-se-nen, der ganz ver-las-se-nen, ver-nimm!

у-слышь!
0 Zeus!
ver-nimm!

у-слышь!
0 Zeus!
ver-nimm!

mf *accel.* *cresc.*

Moderato. (♩ = 63.)

180

Электра. (Перебивая хоръ)

Electre. (Electre au chœur)

Elektra. (unterbricht den Chor.)

Мол-чи-те! Бо-юсь, чтобъ кто ни-будь изъ пре-данныхъ у-бий-цамъ не у-слы-
Si-len-ce! crai-gnons de nous tra-hir, crai-gnons que Cly-tém-nes-tre n'ap-pren-ne
Doch stil-te! Dass kei-ner de-rer, die dem Mör-der-paar er-ge-ben, be-lan-schend

p

хвалъ, что го-воримъ мы здѣсь, не воз-вѣ - стилъ при - бы - ти - е О - ре - ста.
 par quel-ques voix in - dis-crè - tes la nou - vel - le du re-tour d'O-res-te.
 aus in un-serer Freu-de hier ver-ra-the ihm, dass heim-ge-kehrt O-re-stes.

poco cresc.

Орестъ. (рѣшительно.)
 Oreste. (résolument.)
 Orest. (entschlossen.)

Ни-кто — не стра - - шень мнѣ!
 Je bra - - ve tout — dan - ger!
 Wen soll - - te fürch - - ten ich!

ff

181 Misterioso. (♩ = 63.)

dim. *pp*

(тайно.)
 (mystérieusement)
 (geheimnisvoll)

Самъ А - пол - лонъ, ве - ли - кий богъ, мнѣ по - мощь о - бѣ -
 J'ai la pro - mes - se d'A - pol - lon: il me pro - tè - ge -
 Sel - ber A - poll, der mächt' - ge Gott, hat Hil - fe mir ge -

f

Ща-ль. Me - ня не вы - дастъ онъ!
 ra. Je crois en sa pro - messe.
 lobt, nicht lässt er ful - len mich.

cresc. **182** *Andante ma non troppo.* (♩ = 72.)
 Нѣтъ! Нѣтъ! ме - ня не вы - дастъ онъ! (Восторженно.) Въ вѣн-
 Non! П ne m'ou-blie - ra - ja - mais. (avec extase.) П
 Nein! Nein, nicht lässt er ful - len mich. (Feierlich.) In

cresc. *f* *f* *f* *dim.*

цѣ изъ сол-нечныхъ лу - чей и въ бле-скѣ днѣ - номъ онъ.
 vint, le front é - tin - ce - lant des clairs ray - ons du so - leil;
 Son - nen - licht - ge - wob'nem Kranz, der hell um - strahl - te ihn.

dolce *p*

сі-янь - емъ о - за - ренъ, пред-сталъ мнѣ въ сла-вѣ всей сво - ей. Онъ
 il vint tout ray-on - nant, re - splen - dis - sant de l'or cé - leste; il
 er plötz-lich mir er - schien, in sei - ner Gott-heit vol - lem Glanz; er

cresc. 10

183

быль вло - деж - дѣ - со - ло - тои и
 vint à moi ma - jes - tu - eux, di -
 ries mich stren - gen Bli - ckes fort, mit

гро - зень и ве - ликъ! И
 vin et tout puis - sant et
 hoch ge - hob' - ner Hand hier -

184

— лу - че-зар - ный ликъ — бли - сталь без-смерт - ной кра - со -
 — la beauté di - vine — res - plen - dis - sait sur son vi -
 — her ms Va - ter - land — und tö - nend klang zu mir sein

Toi.
 sage.
 Wort.

185 Allegro molto. $\text{♩} = 92$

Онъ мнѣ — — — — — му —
 Sa voix — — — — — ton —
 Mit schre — — — — — rer

че - нья - ми у - жас - ны - ми гро - зить, кор - да я смерть от -
 nan - te me pré - dit d'af - freux mal - heurs, si je lais - - - - - sais la
 Stra - fe droh - te fürch - ter - lich er mir, wenn et - - - - - wa mei - nes

ца о - став - лю безъ от - мще - нья. Онъ предре - казалъ пре -
 mort d'un pè - re sans ven - gean - ce. Il me pré - dit en -
 Amts ich läs - sig mich be - zeig - te, ver - heh - lend nicht der
 ac - - - - - ce -

слѣ - до - ва - нье фу - рій и гнѣвъ бо - говъ без - смерт - ныхъ.
 co - re la pour - suite im - pla - ca - - ble des Fu - ri - es.
 Fu - ri - en Ver - folg - ung und al - - - - - ter Göt - - - - - ter Feind - schaft
 le - - - - - ran - - - - - do

186 *Meno mosso.*

animando

Е - го по - кор-ный во - лѣ, вотъ _____ я здѣсь! Мо - я _____ ру - ка _____
 Je crois à son o - ra - cle. Et _____ je viens, je viens _____ pour châ -
 Ge - hor - sam sei - nem Wil - leu bin _____ ich hier, die That _____ zu thun _____

— у - бійць _____ не по - ща - дить! _____
 — ti - er _____ les meur - tri - ers! _____
 — be - reit, _____ die er ge - beut! _____

p *sf* *ff* *fp dolente*

187 *Andante.* (♩ = 56.)

Электра. О, ми - лый братъ! Надъ пра -
 Electre. Oh! cher O - reste! Oh! viens _____
 Elektra. O lie - ber Bru - der! Am Grab _____

p *mf* *poco cresc.*

— хомъ не - заб - вен-нымъ, ры - да - ні - я со - дѣемъ! _____
 — sur cet - te tom - be con - fon - dre nos san - glots! _____
 — des theu - ren Va - ters lass wei - nen uns ver - eint! _____

dim. *p*

Andante. (♩ = 72.)

188

Электра. (подходить къ могильному холму и преклоняются.)

Electre. (ils s'agenouillent devant le tertre.)

Elektra. (treten zum Grubhügel und beugen die Kniee.)

О, у-слышь, о-тецъ, сто-ны скорб-ны - е, по те - бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de ton tom - beau nous ve - nons pleu -
 O ver - nimm, ver - nimm, theurer Va - ter du, un - ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er -

Орестъ. О, у-слышь, о-тецъ, сто-ны скорб-ны - е, по те - бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на -
 Oreste. Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de ton tom - beau nous ve - nons pleu -
 Orest. O ver - nimm, ver - nimm, theurer Va - ter du, un - ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er -

188

Andante. (♩ = 72.)

p quasi pizz.

я, пѣснь над - гроб - на - я! —
 rer. Nous ve - nons pleu - rer! —
 tönt, der um dich er - tönt! —

я, по те - бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на - я! —
 rer. Près de ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 tönt, un - ser'n Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

espr. *dim.*

189

Ты изъ пѣдръ зем - ли плачь дѣ - теѣ у - слышь!
 Nous ve - nons gé - mir, nous ve - nons pleu - rer.
 In der Er - de Schooss hör' der Dei - nen Fleh'n.

Что къ те - бѣ съ моль - бой об - ра -
 Tes en - fants im - plo - rent ton
 Die in bitt' - rer Noth, dei - nem

189

>

От-вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со
 Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les flè - ches qui
 Wen - de ab von uns all das Leid und Weh, das mit

ща - ют - ся.
 haut se - cours.
 Grab wir nahn!

От-вра - ти отъ насъ бѣ - ды гроз - ны -
 Oh! dé - tour - ne, chas - se loin d'eux les
 Wen - de ab von uns all das Leid und

poco cresc. *mf* **190**

всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся,
 les me - na - cent de tous cô - tés.
 Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

я, бѣ - ды гроз - ны - я, от-вра - ти отъ насъ бѣ - ды
 flè - ches qui les me - na - cent. Oh! dé - tour - ne des or - phe -
 Weh, all' das Leid und Weh! Wen - de ab von uns all das

poco cresc. *mf* **190**

poco cresc. *mf*

cresc. *f*

насъ бѣ - ды гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся!
 des or - phe - lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cô - tés!
 uns all das Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

гроз - ны - я, что со всѣхъ сто - ронъ на - дви - га - ют - ся!
 lins les flè - ches qui les me - na - cent de tous cô - tés!
 Leid und Weh, das mit Schmach und Tod uns be - droht rings - um!

f *espr.*

mf

O, y - слышь, о - тецъ, сто - ны скорб - ны - е, по те -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de
 O ver - nim, ver - nim, theu - rer Va - ter du, un - ser'n

mf

O, y - слышь. о - тецъ, сто - ны скорб - ны - е, по те -
 Oh! mon père, é - cou - te nos dou - bles cris, près de
 O ver - nim, ver - nim, theu - rer Va - ter du, un - ser'n

mf

quasi pizz.

бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на - я! —
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на - я! —
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

По те -
 Près de
 Un - ser'n

Пѣснь над - гроб - на - я.
 Nous ve - nons pleu - rer!
 Der um dich er - tönt!

mf *cresc.*

бѣ зву - читъ пѣснь над - гроб - на - я. —
 ton tom - beau nous ve - nons pleu - rer! —
 Kla - ge - ruf, der um dich er - tönt! —

cresc.

Allegro agitato. (♩ = 112.)

Электра.
Electre.

Elektra.

O, какъ бы - ла у - жае - - - на, братъ, от -
Oh! que la mort de no - - - tre pè - re
O, wie der Va - - ter schmä - - - lich fiel! Der

ца кро - ва - ва - я кон - чи - на!
fut san - glante et ou - tra - gean - te!
Ed - - - le, werth des höchsten Loh - nes!

Орестъ.

Oreste.

Orest. *mf*

У - бѣ - ѣ бо - - ру
Que je pé - ris - - se.
Der Fein - de Wä - - then

cresc.

o - to - мстятъ — за - му - жа кровь.
 mais les dieux — et cet - te main
 kam ans Ziel, — des Va - ters Blut,

sf

sf

ff

за - му - жа кровь ру - ко - ю
 fe - ront pay - er très cher l'ou -
 des Va - ters Blut, es harrt des

f

Электра.
 Electre.
 Elektra.

192

сы - на. Со зѣтр - ской зло - бой на ли - цѣ о - на у -
 tra - ge! De son ea - da - vre mu - ti - lé l'im - pi - e tran -
 Soh - nes! Ein wehr - los O - pfer um - ge - bracht sank blu - tend

ХОРЪ. Chœur. Chor.

Царь нашъ, ты по - гибъ отъ у - бій - цы, не - о - пла - кан - ный
 roi, mal - heu - reu - se vic - ti - me de ce meur - tre in -
 He he! Der du ru - hest in Gra - be un - be - uent, un - ge -

f *sf* *sf* *f* *sf* *sf*

да - ры на - но - си - ла.
cha les mainssanglan - tes!
er am Herd zu - sam - men.

Орестъ. Вос - по - ми - нанъ - е объ от - цѣ во
Oreste. Oh! cet - te main et les grands dieux fe -
Orest. Ein je - des dei - ner Wor - te macht den

у - меръ.
fa - me.
eh - ret!

Надъ мерт - вымъ
De son ca -
Ja selbst des

миѣ духъ мщень - я у - крѣ - ши - ло.
ront pay - er bien cher l'ou - tra - ge.
Hass im Bu - sen hel - ter flam - men!

Царь нашъ, ты по - гибъ отъ у -
О го! mal - heu - reu - se vic -
We - he! Der du ru - hest im

тѣ - ши - лась, змѣ - я! у - тру - па ру - ки от - пу - би -
da - vre ma - ti - lé l'im - pi - e tran - cha les mains san - glan -
To - dten scho - nend nicht hieb ab dem Rumpf sie bei - de Hän -

бни - цы, не о - пла - кан - ный у - меръ!
ti - me de ce meur - tre in - fa - me!
Gra - be, un - be - weint, un - ge - eh - ret!

cresc.

193

- ла.
- tes.
- de.

ff

Орестъ. Мо - я у - жас - на бу - деть мечь, у - бийць у -
Oreste. Les dieux et cet - te main fe - ront pay - er aux
Orest. Ha, zitt' - re Mörd' - rin dem Ge - richt, es war - tet

ff **p** **f**

жас - ны бу - дутъ му - ки!
as - sa - sins l'ou - tra - ge!
dein ein schreck - lich En - del

accelerando

sf **sf** **sf** **sf**

sf **sf** **sf** **ff**

(подходить къ могильному холму.)
(ils s'approchent du tertre.)
(sie treten zum Grabhügel.)

Moderato con fuoco. (♩ = 69.)

194

Электра.
Electre.
Elektra.

О, о - тець, по - шли намъ по - - - - - мощь
Oh, du fond de ton tom - beau, mon
Komm, o Va - ter, uns zu Hül - - - - - fe

f

ты изъ мрач - - пыхъ нѣдръ зе - мли.
 pè - re. prê - te nous se - cours!
 aus des Gra - bes dank - lem Schooss.

Орестъ. Oreste. Orest.
 О, о-тець, молю - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ -
 Oh, mon père - re, oh, e - hau - ce les der -
 Hör, das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len

тебѣ, тво - ихъ дѣ - тебѣ, всемъ - ли.
 niers vœux de tes or - phe - lins!
 Schu - tzes baar und bloss!

rit.

195 Электра.
 Electre.
 Elektra.

О, о - тець, молю - бѣ по - слѣд - ней ты дѣ - тебѣ всемъ -
 Oh, mon père - re. ai - de nous! oh, prê - te nous se -
 Hör, das Fle - hen dei - ner Kin - der al - len Schu - tzes

195

p dolce

ли. _____
cours! _____
bloss! _____

O, o - тецъ, молюбъ _____
Sors de ton tom-beau, _____
Va - ter, hör! o hör!

cresc.

ты дѣ - теи внемли. _____
re - pa - rais au jour. _____
dei - ner Kin - der Fleh'n! _____

cresc.

ты дѣ - теи внемли. _____
re - pa - rais au jour. _____
dei - ner Kin - der Fleh'n! _____

cresc. *f*

196 Орестъ.
Oreste.
Orest.

По - мо - ги въ ми - ну - ту мщень - я _____
Sois a - vec ton fils au jour du _____
In dem Au - gen - blick der Ra - che

на - нес - ти у - даръ вра - гамъ _____
grand com-bat, pour te ven - ger! _____
lass mich füh - ren recht den Hieb!

Электра.
Electre.
Elektra.

211

По - мо - ги въ ми - ну - ты мщень - я на - нес -
Sois a - vec ton fils le jour du grand com -
In dem Au - gen - blick der Ra - che lass ihn

ти у - даръ вра - гамъ.
bat, pour te ven - ger.
füh - ren recht den Hieb,

По - мо - ги въ ми - ну - ты
Sois a - vec ton fils au
In dem Au - gen - blick der

на - нес - ти у - даръ вра -
Ai - de lui à te ven -
lass ihn füh - ren recht den

мщень - я на - нес - ти у - даръ вра -
jour du grand com - bat pour te ven -
Ra - che lass mich füh - ren recht den

197

гамъ! _____ О, _____ зем -
 ger! _____ Ou - _____ vre
 Hieb! _____ Grab, _____ o

гамъ! _____
 ger! _____
 Hieb! _____

Arpa.

197

ff *mf*

ля, _____ изъ пре - ис - под - _____ неѣ _____ ты от - ца _____ воз -
 ton sein noir, ô ter - _____ re, _____ que mon pè - re
 Grab, aus dei - ner Tie - _____ re, _____ wie - der uns _____ den

двиг - ни _____ намъ. _____
 vienne à nous. _____
 Va - ter. _____ gieb! _____

f

Орестъ. О, _____ зем - _____ ля, _____ изъ пре - ис -
 Oreste. Ou - _____ vre _____ ton sein noir, ô
 Orest. Grab, _____ o _____ Grab, _____ aus dei - ner

mf

по - - - де - - - мощь
ai - - - de - - - nous
zu Hül - - - fe!

мощь, по
de, aide
zu Hül

ва - - - вый, ско - ро изъ - вер - ги на -
glai - - - ves, Par - ques, for - gez vos poi -
Ra - - - che! We - he dir, ver - ruck - tes

изъ мрач - ныхъ нѣдръ зем - - - *cresc.*
du fond de ton tom - - -
zu Hül - fe aus des Gra - bes

мощь, по - - - мощь!
nous! aide nous!
zu Hül - - fe!

дуть.
gnards!
Paar.

cresc.

199 *ff*

III.
beau.
Schooss.

f *cresc.* *ff*

Изъ нѣдръ зем - - - ли. О - тецъ, по - шли намъ
De ton tom - - - beau ас - cor - de nous ton
Zu Hül - fe! Комм, о Ва - ter, uns zu

199 *f*

ff

О, о - тецъ, по - шли намъ по -
 Oh, ac - cor - de nous ton ai -
 Komm, o Va - ter; uns zu Hil -

по -
 ai -
 Hil -

мошь,
 de,
 fe!

При - го - воръ свершит - ся
 La jus ti - ce vient a
 Ja, es siegt die gu - te

мошь - ты изъ мрач -
 de! De ton noir -
 fe! aus des Gra -

по -
 aide nous изъ
 aus des Gra -

пра - выи, спра - вед - ливъ, безсмерт - ныхъ
 l'heu re, car le sang ja - dis ver -
 Sa - che, e wig bleibt, was recht und

ныхъ том - ндаръ, изъ
 bes, tom des beau, de
 bes

мрач - ныхъ том - ндаръ, изъ
 ton des tom des beau, de
 bes

судъ, спра - вед - ливъ, без -
 se se ra - chete tou -
 wahr, e wig bleibt, was

cre scen

нѣдръ
ton
dunk

нѣдръ
ton
dunk

смерт
jours,
recht

do

200

зем
tom
lem

зем
tom
lem

нѣхъ
ton
und

ли!
beau.
Schooss!

ли!
beau.
Schooss!

судъ.
jours!
wahr!

200

ff

First system of the musical score. It consists of three staves. The top two staves are vocal staves with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). They contain whole notes with a fermata. The third staff is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of two flats. It features a melodic line in the right hand with slurs and a bass line with eighth notes.

Second system of the musical score. It consists of two staves. The top staff is a vocal staff with a treble clef and a key signature of two flats, containing whole notes with a fermata. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff, featuring a melodic line in the right hand and a bass line. The marking *più f* appears in the middle of the system.

Third system of the musical score. It consists of two staves. The top staff is a vocal staff with a treble clef and a key signature of two flats, containing whole notes with a fermata. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff, featuring a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The top staff is a vocal staff with a treble clef and a key signature of two flats, containing whole notes with a fermata. The bottom staff is a piano accompaniment with a grand staff, featuring a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes.

Конецъ 2й картины.
Fin du 2^d tableau.
Ende des 2. Bildes.